

INFORMAZIONI PERSONALI Silvina Dell'Isola

POSIZIONE
OCCUPAZIONE
ATTIVITÀ PROFESSIONALE
TITOLO DI STUDIO
DICHIARAZIONI PERSONALI

Docente a contratto per lo svolgimento dell'attività didattica Lingua e Traduzione Spagnola / Lingua Spagnola
Traduttore giuridico-finanziario
Docente / Traduttore tecnico-scientifico ed editoriale freelance /
Perito Giurato lingua spagnola
Laurea Magistrale

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

-
- Dal 2008** Docente a contratto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne.
- Dal 2000** Docente e formatore nell'ambito della traduzione specializzata e nei nuovi media digitali dal 2000 presso associazioni ed enti di formazione
- Dal 2004** CTU Interprete di lingua spagnola presso la Procura della Repubblica, Questura di Genova e Guardia di Finanza dal 2004 al 2008
Perito esperto iscritto presso la Camera di Commercio di Genova, lingua spagnola
- Dal 1993** Traduttore freelance specializzato per conto di clienti italiani ed esteri nei seguenti settori di specializzazione:
- contrattualistica e finanza
 - comunicazione digitale
 - marketing e web copywriting
 - ingegneria e automazione industriale
 - localizzazione siti internet

Dal 2008 ad oggi presso Unige	Collaborazione in qualità di Docente a contratto per Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne nelle seguente materie:
Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne (L11)	
<u>Corsi affidati in titolarità</u>	<ul style="list-style-type: none">• Linguaggi Settoriali Italiano > Spagnolo – Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne (LCM), a.a 2018-2019 e 2019-2020). Ore di didattica frontale: 36
<u>Modulo di Letterato 1° anno</u>	<ul style="list-style-type: none">• Lingua Spagnola – Livello Intermedio, a.a 2022-2023. Ore di didattica frontale: 100• Lingua Spagnola – Gruppo A-D, a.a 2022-2023. Ore di didattica frontale: 100• Lingua Spagnola – Gruppo A-D, a.a 2021-2022. Ore di didattica ibrida: 100• Lingua Spagnola – Gruppo E-O, a.a 2020-2021. Ore di didattica in remoto: 100
Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato (LM94)	Traduzione economico finanziaria <ul style="list-style-type: none">• Traduzione economico-finanziaria – Modulo Italiano > Spagnolo (a.a. 2023-2024). Ore di didattica frontale: 12 ore• Traduzione economico-finanziaria I e II– Modulo Italiano > Spagnolo (a.a. 2020-2021, 2022-2023). Ore di didattica frontale: 20• Traduzione economico-finanziaria – Modulo Italiano > Spagnolo (a.a. 2017-2018). Ore di didattica frontale: 20
<u>Moduli di didattica integrativa</u>	Linguaggi economici, Comunicazione e Impresa <ul style="list-style-type: none">• Linguaggi economici, Comunicazione e Impresa – Modulo Italiano > Spagnolo (a.a 2013-2014, 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017. Ore di didattica frontale: 20 ore• Linguaggi economici, Comunicazione e Impresa – Modulo Italiano > Spagnolo a.a 2008-2009). Ore di didattica frontale: 8 ore Traduzione giuridica-istituzionale <ul style="list-style-type: none">• Traduzione giuridica-istituzionale – Modulo Italiano > Spagnolo (a.a 2019-2020). Ore di didattica frontale: 20• Traduzione giuridica-istituzionale – Modulo Italiano > Spagnolo (a.a 2008-2009, 2010-2011, 2011-2012, 2012-2013). Ore di didattica frontale: 15 Linguaggi giuridico-istituzionali <ul style="list-style-type: none">• Linguaggi giuridico-istituzionali – Modulo Italiano > Spagnolo (a.a 2008-2009, 2010-2011, 2011-2012, 2012-2013, 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017). Ore di didattica frontale: 15 Traduzione tecnico-scientifica e Postediting <ul style="list-style-type: none">• Traduzione tecnico-scientifica I e II – Modulo Italiano > Spagnolo (a.a 2018-2019, 2019-2020). Ore di didattica frontale: 20• Traduzione tecnico-scientifica e Postediting – Modulo Italiano > Spagnolo (a.a 2021-2022, 2022-2023). Ore di didattica frontale: 30• Traduzione tecnico-scientifica I e II – Modulo Italiano > Spagnolo (a.a 2018-2019). Ore di didattica frontale: 30 Revisione testuale <ul style="list-style-type: none">• Revisione testuale e Machine Translation - Modulo Italiano > Spagnolo. (a.a. 2019-2020) Ore di didattica frontale: 20 ore• Revisione testuale - Modulo Italiano > Spagnolo. (a.a 2013-2014) Ore di didattica frontale: 12 ore Seminari di comunicazione e marketing digitale per il traduttore <ul style="list-style-type: none">• Seminari di marketing digitale per il traduttore interprete, LM94 (a.a 2008-2009, 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017). Ore di didattica frontale: 8
Corso di Laurea in Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica (L12)	Lingua e traduzione spagnola <ul style="list-style-type: none">• Lingua e traduzione spagnola III - Traduzione generale - Modulo Italiano > Spagnolo (a.a 2023-2024). Ore di didattica frontale: 20• Lingua e traduzione spagnola III - Traduzione generale - Modulo Italiano > Spagnolo (a.a 2022-2023). Ore di didattica frontale: 40

**Correlazioni curate per il corso
di Laurea Magistrale in
Traduzione e Interpretariato
(LM94)**

- Tesi di laurea. "Edilizia sostenibile: traduzione e marketing dei prodotti Edilatte di Paolo Margotti. Relatrice: Prof.ssa Mara Morelli, a.a. 2018-2019
- Tesi di Laurea "Lost in Translation: Proposta di transcreazione del negozio online "Mr. Wonderful" di Alessandra Cirino. Relatrice: Prof.ssa Mara Morelli, a.a. 2014-2015
- Tesi di Laurea "Proposta di traduzione del racconto "I guerrieri di argento" di Elvira Strano. Relatrice: Prof.ssa Mara Morelli, a.a. 2013-2014
- Tesi di laurea "Traduzione e commento dei capitoli 6 e 7 del libro "Mediación comunitaria" di Giulia Mariano a.a 2011-2012. Relatrice: Prof.ssa Mara Morelli

ISTRUZIONE E FORMAZIONE**Dal 1993 al 2014**

Laurea quadriennale in Scienze Politiche, indirizzo politico internazionale, Università di Genova, (2009)
Tesi di laurea: "Noam Chomsky tra rivoluzione linguistica e critica sociale" (107/110)
Tesina: La decrescita felice secondo Serge Latouche

Master Ejecutivo Online en Community Management y Dirección de redes sociales, Università di Alicante, (2014)

Master in traduzione letteraria dallo spagnolo e dall'inglese verso l'italiano, Università di Bologna, (2004)

Diploma triennale di Traduttore Interprete Spagnolo Inglese, Istituto Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo (1993)

Licenza di Interprete Turistico di Spagnolo, rilasciata dalla Provincia di Genova (1993)

Numerosi corsi di formazione e clienti italiani ed internazionali nel settore della:

- traduzione specializzata
- traduzione finanziaria (bilanci, relazioni finanziarie, audit aziendale)
- traduzioni editoriali dall'italiano allo spagnolo (vedi elenco)
- turismo, localizzazione siti web e app, in ambito turistico
- web copywriting
- marketing digitale
- inbound marketing
- social media marketing
- community management
- SEO
- pubblicità
- business online
- e-learning & instructional design

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Spagnola (lingua madre materna), Italiano (lingua madre paterna), Inglese

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1

Livelli A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Ottime competenze comunicative acquisite durante l'esperienza di formazione universitaria ed in ambito professionale

Competenze professionali Buone competenze organizzative e gestionali acquisite nel corso della gestione di progetti di traduzione e web copywriting online, marketing digitale e sviluppo web

Competenze informatiche Buona padronanza
 Moodle, Pacchetto Office
 CAT Tool (Wordfast Studio, Wordfast Classic, Trados Studio, Transifex)

Altre competenze digitali Strumenti web: WordPress, Elementor Pro, Astra e GeneratePress
 Piattaforme di email marketing: Active Campaign, GetResponse, MailChimp

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Traduzioni editoriali pubblicate: Traduzioni editoriali dall'italiano allo spagnolo per conto Macro Editori, leader nel settore del benessere, ecologia e crescita personale:

Editorial Macro

- *"100 baby ricette" di Silvia Strozzi, (2019)*
- *"100 baby pappe" di Silvia Strozzi, (2018)*
- *"Bio Cosmesi vegana, fresca e naturale" di Gabriela Nedoma, (2018)*
- *Le Tinte Naturali per i Capelli" di Lionel Clergeaud, (2018)*
- *"Il magico potere di sbattersene il ca*** di Sarah Knight", (2017)*
- *"Curarsi con acqua e limone" di Simona Oberhammer, (2015)*

Institute for Ethology, Animal Ethics and Animality Studies

Traduzione editoriale dall'italiano allo spagnolo per conto di Learning Animals – Institute for Ethology, Animal Ethics and Animality Studies:

- *"Nel nome dell'animalità di cavalli, cani, umani e altri animali" di Francesco De Giorgio, (2019)* progetto nell'ambito del quale ho curato anche impaginazione, pubblicazione ed ottimizzazione sulla piattaforma Amazon Kindle Direct Publishing.

Autopubblicazione (Kindle Amazon)

- Tu Negocio alineado con tu Propósito: Cómo aplicar el IKIGA!
- La Guía Definitiva Crea tu página web como un profesional con Elementor Pro

Principali Conferenze come Relatore ed organizzazione eventi online

- Conferenza "Claves prácticas para conectar con la abundancia", presso il canale YouTube Mindalia Television (2022)
- Conferenza Descubre tus talentos y atrévete a brillar, presso il canale youtube Mindalia Television (2022)
- Organizzazione de la *Cumbre Virtual Negocios Digitales Conscientes* (2021), che ha riunito oltre 25 professionisti della crescita personal, spirituale e del web marketing.
- Organizzazione del *Congreso Virtual Despertar* (2020), che ha riunito oltre 18 professionisti della crescita personale
- Relatrice nell'ambito del 1° Congresso Internazionale organizzato da AITI "La professione del traduttore e dell'interprete: deontologia, qualità e formazione permanente", (2008) *La formazione dell'interprete-traduttore giudiziario in Europa*

Partecipazione a Workshop e conferenze nell'ambito della didattica dello spagnolo

- VII Jornadas de formación lingüística y didáctica en línea, 4 ore, organizzate dalla Consejería de Educación de las Embajadas de España en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo, (2024)
- Workshop ¿DELE o SIELE? Debate sobre la evaluación certificativa en español, organizzato da EDINUMEN (2024)
- Webinar ChatGPT y la IA: ¿evolución o revolución", organizzato da Difusión (2023)
- Webinar "No es por 30 céntimos, es por los 30 años": Partire dall'attualità per creare lezioni coinvolgenti, organizzato La Scuola S.p.A in collaborazione con Edinumen (2022)

Principali Corsi di specializzazione nell'ambito della didattica dello spagnolo

- Corso en línea Formación de Preparadores de DELE y SIELE, organizzato da Colegio de Español Tía Tula, 30 ore (2024)
- Corso en línea Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera: Niveles B2-C2-B1, 20 ore, organizzato da Colegio de Español Tía Tula (2024)
- Corso en línea Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera: Niveles A1-B1, 30 ore, organizzato da Colegio de Español Tía Tula (2024)
- Corso de perfeccionamiento avanzado de Profesor de Español, tenuto da Julio Awad (2023)
- Corso de preparación al DELE B1, tenuto da Nuria Morcillo (2023)
- Corso de Moodle 4.1 para profesores, tenuto da Francisco Javier Arce (2023)
- AI for Teachers with ChatGPT, tenuto da Allison McOrary (2023)
- Conviértete en Profesor de Español como lengua extranjera, tenuto da Julio Yépez (2022)
- Workshop ELE "Herramientas digitales para la clase de ELE", organizzato da Edinumen, in collaborazione con CECAFOC (2022)

Altri corsi di formazione nell'ambito della comunicazione digitale

- HTML Certification Course, organizzato da Google Developers Launchpad (2023)
- Certificazione Fondamenti di Marketing Digitale, rilasciata da Google Digital Training (2022)
- Certificazione Inbound Marketing en Español, rilasciato da Hubspot Academy (2022)
- Certificazione Experto en Email marketing rilasciata da Neetwork Business School (2020)

Workshop e Masterclass tenuti come Docente

Workshop, masterclass online, conferenze su marketing digitale, business online e digital transformation presso associazioni professionali, enti di formazione, associazioni no profit sul territorio e tramite piattaforme di video conferencing dal 2000, tra cui:

- Relatrice Workshop *"Distinguersi per non estinguersi" La figura del traduttore interprete professionale in bilico tra la Rivoluzione digitale e le nuove sfide* SSML di Varese, 10 maggio 2018
- Docente corso *"Be Social" – Social Media Strategy & Management* Genova, 1° aprile 2017
- Docente corso *"Travel & Digital" – Digital Communication for Tourism* Business Lounge, Milano, 21 maggio 2016
- Docente corso *"Travel & Digital" – Digital Communication for Tourism* Business Lounge, Milano, 21 maggio 2016
- Docente corso *"Be Digital" – Digital Marketing & Communication – Personal/Corporate Branding ON/OFFline* Business Lounge, Milano, 2 aprile 2016
- Docente corso *"Be Unique" – Web Writing, Copywriting & Storytelling* Business Lounge, Milano, 27 febbraio 2016, Polihub, Milano, 21 marzo 2015, Polihub, Milano, 24 marzo 2015 *"Digital or Nothing: Tutto quello che avreste voluto sapere sul digitale" (ma non avete osato chiedere)* ASSEPRIM, Milano, 27 marzo 2014, Napoli, 22 febbraio 2014, AITI VETAAA, Mestre, 8 febbraio 2014, AITI Campania, 27 settembre 2013
- Relatrice del seminario *"Marketing Digitale e social network"* AITI Liguria, 16 marzo 2012, 20 aprile 2012, AITI Lazio, Roma, 9 giugno 2012

Altri Progetti paralleli:

Nell'ambito del progetto imprenditoriale *Silvina.D.*, rivolto al mercato ispanofono:

- Consulente di web copywriting e marketing online presso *OberAgencia*
- Creatrice del podcast settimanale *Marketing Digital para Negocios Conscientes*, in onda sulle principali piattaforme di podcasting dal 2021
- Consulente di marketing online e trainer in *Qudacu*, progetto codiretto da Joan Boluda, CEO di BitBia Marketing Online, SL azienda leader nel settore della formazione a distanza in marketing online (2020)

Pubblicazione ai fini della Normativa in materia di Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e Trattamento dati personali

Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione "Amministrazione trasparente" ai sensi del D.Lgs. 33/2013;

Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

SILVINA DELL'ISOLA